

1 Παῦλος δούλος θεοῦ, ἀπόστολος δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ
Paulus, Knecht Gottes und ein Apostel Jesu Christi

κατὰ πίστιν ἐκλεκτῶν θεοῦ καὶ
entsprechend (dem) Glauben (der) von Gott Auserwählten und

ἐπίγνωσιν ἀληθείας τῆς κατ' εὐσέβειαν 2 ἐπ'
(der) Erkenntnis der Wahrheit im Hinblick auf Frömmigkeit aufgrund
(= die zur Frömmigkeit führt)

ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου, ἣν ἐπηγγείλατο ὁ ἀψευδῆς
(der) Hoffnung (des) ewigen Lebens, das verheißen hat der untrügliche

θεὸς πρὸ χρόνων αἰωνίων, 3 ἐφανερώσεν δὲ καὶ
Gott vor ewigen Zeiten, offenbart hat er aber zu (den) ei-
(= zu den dafür

ροῖς ἰδίαις τὸν λόγον αὐτοῦ ἐν κηρύγματι, ὁ
genen Zeiten - sein Wort durch (die) Verkündigung, mit der
bestimmten Zeiten)

ἐπιστεύθην ἐγὼ κατ' ἐπιταγὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ,
betraut worden bin ich nach (dem) Auftrag - unseres Retters, Gottes,

4 Τίτῳ γνησίῳ τέκνῳ κατὰ κοινῆν πίστιν,
an Titus, (seinen) echten Sohn nach (dem) gemeinsamen Glauben;

χάρις καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ
Gnade und Friede von Gott, (dem) Vater, und Christus Jesus,

τοῦ σωτῆρος ἡμῶν.

- unserem Retter!

5 Τούτου χάριν ἀπέλιπόν σε ἐν Κρήτῃ, ἵνα
Des- wegen habe ich zurückgelassen dich in Kreta, damit

τὰ λείποντα ἐπιδιορθώσῃ καὶ καταστήσῃς κατὰ πόλιν
das Fehlende du noch ordnest und einsetzt in (jeder) Stadt

πρεσβυτέρους, ὡς ἐγὼ σοι διαταξάμην, 6 εἴ τις
Älteste, wie ich dir aufgetragen habe, wenn jemand

ἔστιν ἀνέγκλητος, μίᾳ γυναικὸς ἀνῆρ, τέκνα ἔχων
ist unbescholten, einer Frau Mann, Kinder habend

πιστά, μὴ ἐν κατηγορίᾳ ἄσωτίας
gläubige, nicht (stehende) unter (der) Anklage (der) Liederlichkeit

ἢ ἀνυπότακτα. 7 δεῖ γὰρ τὸν ἐπίσκοπον
oder nicht sich Unterordnende. Denn es ist nötig, (daß) der Leiter

ἀνέγκλητον εἶναι ὡς θεοῦ οἰκονόμον, μὴ αὐθάδη,
unbescholten ist als Gottes Haushalter, nicht eigenmächtig,

μὴ ὀργίλον, μὴ πάροιον, μὴ πλήκτην, μὴ
nicht jähzornig, nicht ein Weinsäufer, nicht ein Schläger, nicht

αἰσχροκερδῆ, 8 ἀλλὰ φιλόξενον φιλάγαθον
schändlichen Gewinn suchend, sondern gastfreundlich, das Gute liebend,

σώφρονα δίκαιον ὄσιον ἐγκρατῆ, 9 ἀντεχόμενον τοῦ κατὰ
besonnen, gerecht, fromm, beherrscht, sich haltend an das gemäß
(= der Lehre

τὴν διδαχὴν πιστοῦ λόγου, ἵνα δυνατὸς ᾦ καὶ
der Lehre glaubwürdige Wort, damit fähig er sei, sowohl
entsprechende)

παρακαλεῖν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ τῇ ὑγιαίνουσῃ καὶ
zu ermahnen im Sinn der ³Lehre - ¹gesund ²seienden als auch

τοὺς ἀντιλέγοντας ἐλέγγειν.
die Widersprechenden zu überführen.

10 Εἰσὶν γὰρ πολλοὶ καὶ ἀνυπότακτοι, ματαιο-
Denn (es) sind viele (und) nicht sich Unterordnende, Nichtiges

λόγοι καὶ φρεναπάται, μάλιστα οἱ ἐκ τῆς περιτομῆς,
Schwätzer und Verführer, besonders die aus der Beschneidung,

11 οἷς δεῖ ἐπιστομίξειν, οἵτινες ὅλους οἴκους
denen nötig ist, den Mund zu stopfen, welche ganze Häuser
(= Familien)

ἀνατρέπουσιν διδάσκοντες ἅ μὴ δεῖ αἰσχροῦ
zerrütten, lehrend, was nicht sich ziemt, schändlichen

κέρδους χάριν. 12 εἶπεν τις ἐξ αὐτῶν ἴδιος ἀν-
Gewinnes wegen. Gesagt hat jemand von ihnen, ihr ei-

τῶν προφήτης· Κρητες ἀεὶ ψεῦσαι, κακὰ θηρία,
gener Prophet: (Die) Kreter (sind) immer Lügner, böse Tiere,

γαστέρες ἀργαί. 13 ἡ μαρτυρία αὕτη ἐστὶν ἀληθής. δι' ἣν
faule Bäuche. - Dieses Zeugnis ist wahr. Aus diesem

αἰτίαν ἔλεγγε αὐτοὺς ἀποτόμως, ἵνα ἰγυαίνωσιν ἐν τῇ
Grund weise zurecht sie streng, damit sie gesund seien im

πίστει, **14** μὴ προσέχοντες Ἰουδαϊκοῖς μύθοις καὶ ἐντολαῖς
Glauben, nicht achtend auf jüdische Fabeleien und Gebote

ἀνθρώπων ἀποστρεφόμενων τὴν ἀλήθειαν. **15** πάντα
von ⁴Menschen ³verwerfenden ¹die ²Wahrheit! Alles (ist)

καθαρὰ τοῖς καθαροῖς· τοῖς δὲ μεμιαμένοις καὶ ἀπίστοις
rein den Reinen; aber den Befleckten und Ungläubigen

οὐδὲν καθαρὸν, ἀλλὰ μεμιάνται αὐτῶν καὶ ὁ νοῦς
nichts (ist) rein, sondern befleckt ist sowohl ihr - Verstand

καὶ ἡ συνείδησις. **16** θεὸν ὁμολογοῦσιν εἰδέναι,
als auch - (ihr) Gewissen. Gott behaupten sie zu kennen,

τοῖς δὲ ἔργοις ἀρνοῦνται, βδελυκοὶ ὄντες
aber durch die Werke verleugnen sie (ihn), verabscheuenswert seiend

καὶ ἀπειθεῖς καὶ πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἀδόκιμοι.
und ungehorsam und zu jedem guten Werk untüchtig.

2 Σὺ δὲ λάλει ἃ πρόειπε τῇ ἰγυαινούσῃ διδασκαλίᾳ.
Du aber rede, was entspricht der gesund seienden Lehre!

2 Προσβύτας νηφαλίους εἶναι, σεμνοὺς, σώφρο-
(Ermahne die) älteren Männer, nüchtern zu sein, ehrbar, beson-

νας, ἰγυαίνοντας τῇ πίστει, τῇ ἀγάπῃ, τῇ
nen, gesund seiend im Glauben, in der Liebe, in der

ὑπομονῇ· **3** προσβύτιδας ὡσαύτως ἐν καταστάματι
Geduld! (Ermahne die) älteren Frauen ebenso, in (der) Haltung

ἱεροπρεπεῖς, μὴ διαβόλους, μὴ
dem Heiligen geziemend (zu sein), nicht verleumderisch, nicht

οἴνω πολλῷ δεδουλωμένας, καλοδιδασκάλους, **4** ἵνα σωφρο-
vielen Wein versklavt, Gutes lehrend, damit sie

νίζωσιν τὰς νέας φιλάνδρους εἶναι,
lehren die jungen (Frauen), den Mann liebend zu sein,

φιλοτέκνους **5** σώφρονας ἀγνάς οἰκουργοῦς ἀγαθὰς, ὑποτασσομένας
kinderliebend, besonnen, rein, gute Hausfrauen, sich unterordnend

τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα μὴ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ
den eigenen Männern, damit nicht das Wort - Gottes
(= ihren)
βλασφημηῖται.
gelästert wird!

6 Τοὺς νεωτέρους ὡσαύτως παρακάλει σωφροεῖν **7** περὶ
Die jüngeren Männer ebenso ermahne, zuchtvoll zu sein in

πάντα, σεαυτὸν παρεχόμενος τύπον καλῶν ἔργων,
allen (Dingen), dich darbietend als Vorbild guter Werke,

ἐν τῇ διδασκαλίᾳ ἀφθορίαν, σεμνότητα. **8** λόγον ὑγιῆ
in der Lehre Unverdorbenheit, Würde, ³Rede ¹gesunde,

ἀκατάγνωστον, ἵνα ὁ ἐξ ἐναντίας
²unanfechtbare, damit der von (der) entgegengesetzten (Seite)

ἐντραπή μὴδὲν ἔχων λέγειν περὶ ἡμῶν φαῦλον.
beschämt wird, nichts habend zu sagen über uns Schlechtes!

9 Δούλους ἰδίοις δεσπόταις ὑποτάσσεσθαι
(Ermahne die) Sklaven, (den) eigenen Herren sich unterzuordnen
(= ihren)

ἐν πᾶσιν, εὐαρέστους εἶναι, μὴ ἀντιλέγοντας,
in allen (Dingen), wohlgefällig zu sein, nicht widersprechend,

10 μὴ νοσφιζομένους, ἀλλὰ πᾶσαν πίστιν ἐνδεικνυμένους
nicht auf die Seite schaffend, sondern alle ²Treue zeigend
(= unterschlagend)

ἀγαθὴν, ἵνα τὴν διδασκαλίαν τὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ
¹gute, damit die Lehre - - unseres Retters, Gottes,
(= sie der Lehre . . . Ehre machen)

κοσμοῦσιν ἐν πᾶσιν.
sie schmücken in allen (Dingen)!

11 Ἐπεφάνη γὰρ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ σωτήριος
Denn erschienen ist die Gnade - Gottes, heilbringend

πᾶσιν ἀνθρώποις **12** παιδεύουσα ἡμᾶς, ἵνα ἀρνησάμενοι
allen Menschen, erziehend uns, damit, ²verleugnet habend

τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας σωφρόνως καὶ
die Gottlosigkeit und die weltlichen Begierden, besonnen und

δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι,
gerecht und gottesfürchtig ¹wir leben in der *jetzigen* Welt,

13 προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα καὶ ἐπιφάνειαν τῆς
erwartend die selige Hoffnung und Erscheinung der

δόξης τοῦ μεγάλου θεοῦ καὶ σωτήρος ἡμῶν Ἰησοῦ
Herrlichkeit des großen Gottes und unseres Retters Jesus

Χριστοῦ, **14** ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα λυτρώσῃται
Christus, der gegeben hat sich für uns, damit er erlöse

ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας καὶ καθαρῶσι ἑαυτῷ
uns von aller Gesetzlosigkeit und reinige für sich selbst

λαὸν περιούσιον, ζηλωτὴν καλῶν ἔργων. **15** Ταῦτα
ein auserlesenes Volk, eifrig bedachtes auf gute Werke. Dieses
(= ihm gehörendes)

λάλει καὶ παρακάλει καὶ ἔλεγχε μετὰ πάσης ἐπιταγῆς ·
rede und mahne und weise zurecht mit allem Nachdruck!

μηδεὶς σου περιφρονεῖτω.
Niemand dich verachte!

3 Ὑπομίμησε αὐτοὺς ἀρχαῖς ἐξουσίαις ὑποτάσσεσθαι,
Erinnere sie, Obrigkeiten, Gewalten sich unterzuordnen,

πειθαρχεῖν, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἑτοίμους εἶναι,
zu gehorchen, zu jedem guten Werk bereit zu sein,

2 μηδένα βλασφημεῖν, ἀμάχους εἶναι, ἐπιεικεῖς,
niemanden zu lästern, nicht streitsüchtig zu sein, freundlich,

πᾶσαν ἐνδεικνυμένους πραύτητα πρὸς πάντας ἀνθρώπους.
alle Sanftmut zeigend gegen alle Menschen!

3 Ἦμεν γάρ ποτε καὶ ἡμεῖς ἀνόητοι, ἀπειθεῖς,
Denn (es) waren einst auch wir unvernünftig, ungehorsam,

πλανώμενοι, δουλεύοντες ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις, ἐν κακίᾳ
irregehend, dienend mancherlei Begierden und Lüsten, in Bosheit

καὶ φθόνῳ διάγοντες, στυγητοί, μισοῦντες ἀλλήλους.
und Neid (das Leben) verbringend, verhaßt, hassend einander.

4 ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλανθρωπία ἐπεφάνη
Als aber die Güte und die Menschenliebe erschien

τοῦ σωτήρος ἡμῶν θεοῦ, **5** οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν
- unseres Retters, Gottes, nicht aufgrund von den Werken in

δικαιοσύνη ἃ ἐποιήσαμεν ἡμεῖς ἀλλὰ κατὰ τὸ αὐτοῦ ἔλεος
Gerechtigkeit, die getan hatten wir, sondern nach - seiner Barmherzigkeit

ἔσωσεν ἡμᾶς διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας καὶ
hat er gerettet uns durch (das) Bad (der) Wiedergeburt und

ἀνακαινώσεως πνεύματος ἁγίου, **6** οὐ ἐξέχεεν ἔφ'
Erneuerung (des) heiligen Geistes, den er ausgegossen hat über

ἡμᾶς πλουσίως διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτήρος ἡμῶν, **7** ἵνα
uns reichlich durch Jesus Christus, - unseren Retter, damit,

δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου χάριτι κληρονόμοι γενηθῶμεν κατ'
gerechtgesprochen - durch dessen Gnade, Erben wir würden gemäß

ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου.
(der) Hoffnung (des) ewigen Lebens.

8 Πιστὸς ὁ λόγος· καὶ περὶ τούτων βούλομαι
Glaubwürdig (ist) das Wort, und über diese (Dinge) will ich,

σε διαβεβαιουῦσθαι, ἵνα φροντίζωσιν καλῶν
(daß) du feste Versicherungen abgibst, damit bedacht sind, guter

ἔργων προΐστασθαι οἱ πεπιστευκότες θεῷ·
Werke sich zu befleißigen, die gläubig Gewordenen an Gott.

ταῦτά ἐστιν καλὰ καὶ ὠφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις. **9** μωρὰς δὲ
Dieses ist schön und nützlich den Menschen. Aber törichte

ζητήσεις καὶ γενεαλογίας καὶ ἔρις καὶ
Streitfragen und Geschlechtsregister und Zänkereien und

μάχας νομικὰς περιύτασο· εἰσὶν γὰρ ἀνωφελεῖς
das Gesetz angehende Kämpfe meide! Sie sind nämlich unnütz

καὶ μάταιοι. **10** αἰρετικὸν ἄνθρωπον μετὰ μίαν καὶ
und nichtig. Einen Spaltung anstiftenden Menschen nach einer und

δευτέραν νουθεσίαν παραιτοῦ, **11** εἰδὼς ὅτι ἐξέστραπται ὁ
einer zweiten Ermahnung weise ab, wissend, daß verdreht ist der

τοιούτος καὶ ἁμαρτάνει ὢν αὐτοκατάκριτος.
so Beschaffene und sündigt, seiend durch sich selbst verurteilt!

12 Ὄταν πέμψω Ἄρτεμᾶν πρὸς σὲ ἢ Τύχιμον,
Wenn ich schicke Artemas zu dir oder Tychikus,

σπούδασον ἔλθειν πρὸς με εἰς Νικόπολιν, ἐκεῖ γὰρ
beeile dich, zu kommen zu mir nach Nikopolis! Denn dort

κέκρικα παραχειμάσαι. **13** Ζηνᾶν τὸν νομικὸν
³habe ich beschlossen ¹zu ²überwintern. Zenas, den Gesetzeslehrer,

καὶ Ἀπολλῶν σπουδαίως πρόπεμψον, ἵνα μηδὲν
und Apollos mit Eifer rüste (für ihre Reise) aus, damit nichts

αὐτοῖς λείπη. **14** μανθανέτωσαν δὲ καὶ οἱ ἡμέτεροι καλῶν
ihnen fehlt! Lernen sollen aber auch die Unsrigen, guter

ἔργων προΐστασθαι εἰς τὰς ἀναγκαίας χρείας, ἵνα
Werke sich zu befleißigen für die notwendigen Bedürfnisse, damit

μὴ ὣσιν ἄκαρποι.
nicht sie sind fruchtlos.

15 Ἀσπάζονται σε οἱ μετ' ἐμοῦ πάντες. ἄσπασαι τοὺς
Grüßen lassen dich die bei mir alle. Grüße die

φιλοῦντας ἡμᾶς ἐν πίστει.
²Liebenden ¹uns *im* Glauben!

Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν.
Die Gnade (sei) mit ²allen ¹euch!